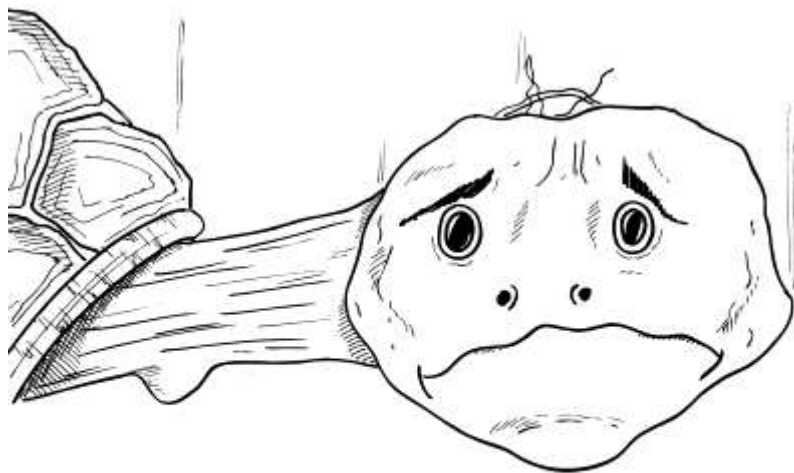


# OÑÓ U HÓDODÓ



**Mahmed Hamid**

**Berta / Funj**

**Stage 1**

First Edition

This booklet is a product of the Benishangul-Gumuz Language Development Project, which is a joint project between:

**Education Bureau, Bureau of Culture & Information,**  
Benishangul-Gumuz National Regional State, P.O.Box 64,  
Assosa  
and  
**SIL Ethiopia,** P.O.Box 2576, Addis Ababa

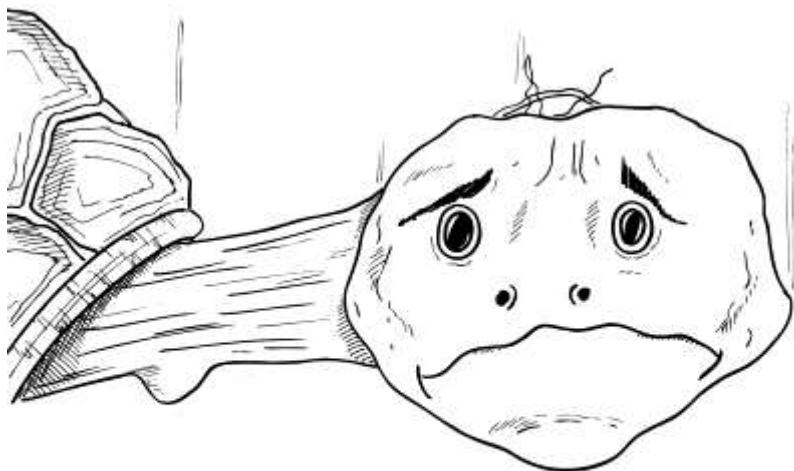
Title: OÑÓ U HÓDODÓ  
English title: A monkey and a tortoise  
Language: Berta / Funj, spoken in Ethiopia and Sudan  
Type of book: Stage 3

Year of publication: 2010

Writer: Mahmed Hamid  
with assistance of Abdalnassir Ali  
Illustrator: Stephen Johnston

Illustrations are copyrighted by: SIL Ethiopia

# OÑÓ U HÓDODÓ



**Mahmed Hamid**

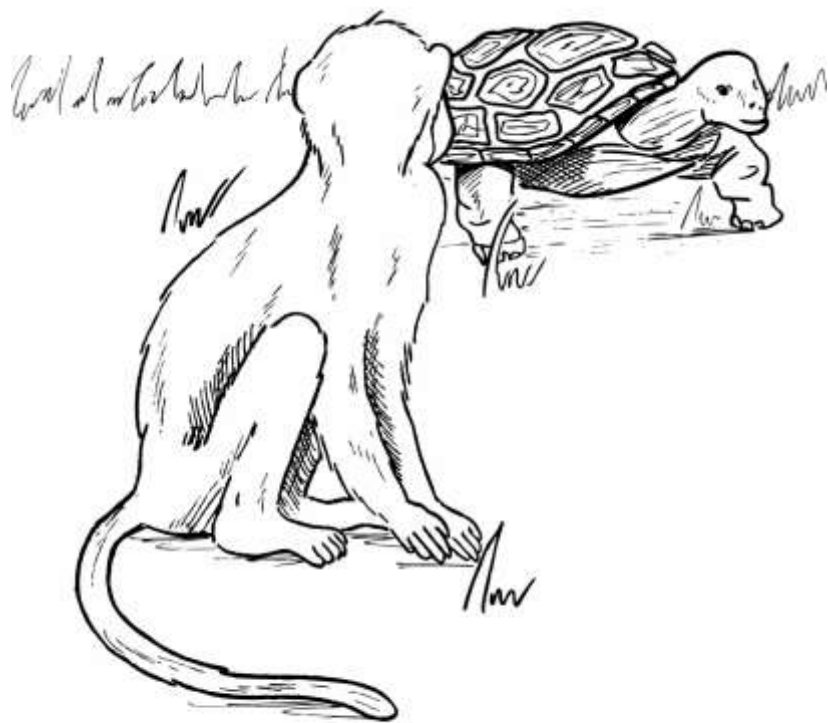
**Berta / Funj**

**Stage 1**



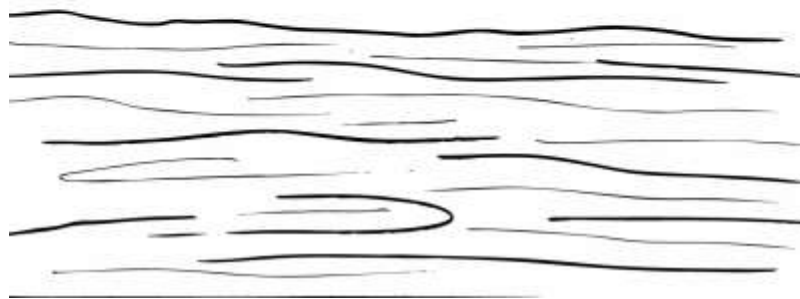
Oñó máñ adéqi thá  
áné mééra firi thá  
buliyu.

*A monkey went to the  
river to drink.*



Shambá wóssalané  
tha bulindu, áné  
thík'a hód'od'ó ma  
d'oosha-alu.

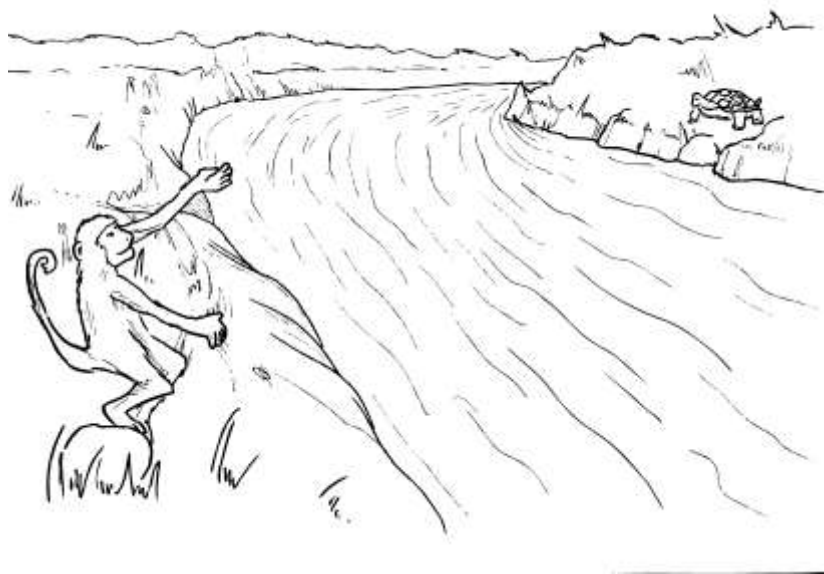
*After it reached the  
riverbank, it saw a tor-  
toise not knowing how to  
cross.*





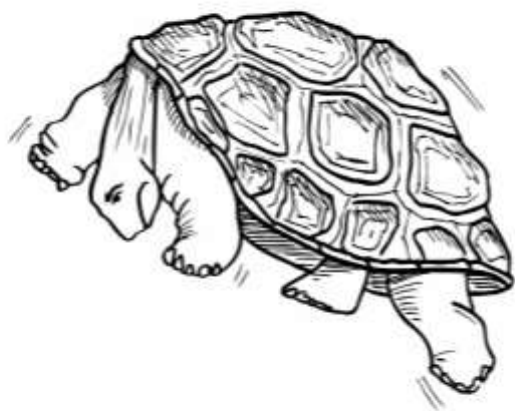
Mín thithi oñó  
ahathé áné guud'a  
firi-alú,

*From the riverbanks, the  
monkey jumped over the  
river,*



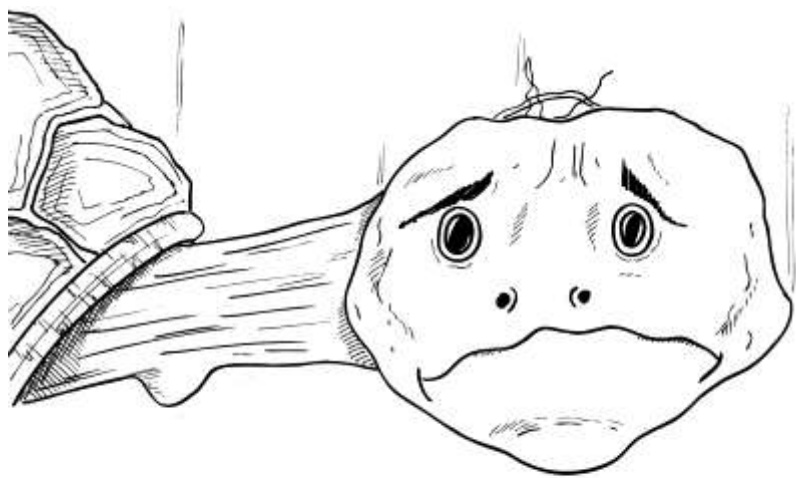
áné s'ula hód'odó  
shá á guud'o  
guud'o.

*and told the tortoise to  
jump, too.*



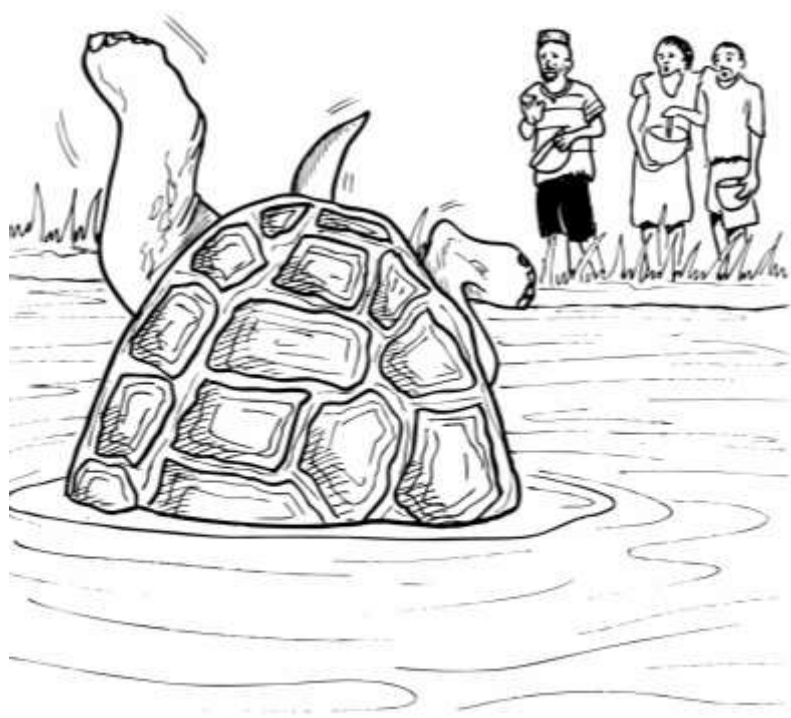
Hódodó mîmbá  
s'ulaláne óño,

*Since the monkey had  
called it,*



áne guud'a áne lufa  
tha firu.

*it jumped and fell into  
the water.*





Má hódod'ó álé zííqi  
tha firú, a maabí  
ñgúnuñ a maré záo  
mín tha ñonshó  
babas'u madoño  
ñonshógú,

*It happened that at that time some  
people passed by coming from the  
honey harvest (carrying honey in  
a big calabash that is cut in half).*



a maré thama

ñonshó thíri, maré

gúúro hódod'ó alú.

*They put the honey down  
and pulled the tortoise  
out of the water.*



Má maabí álé gúr  
hódodó alú,

*While the people pulled  
the tortoise,*



oñó shíñ áné shíñ  
thiñhole ñonshó  
maabílo.

*the monkey ate their  
honey.*





Mimbá thiñanéne u  
mba k'odanéne alú,  
áne búla aaguyu thá  
añguñ, áne líídá ndu,  
áne adaqi.

*After the monkey finished  
the honey, it pooped into  
the calabash, closed it and  
left.*



Mín thithi maabí-  
logú maré has'úlá  
oñó añguñ, maré  
zááqi thayuqi.

*The people took the  
monkey's poop and  
went.*



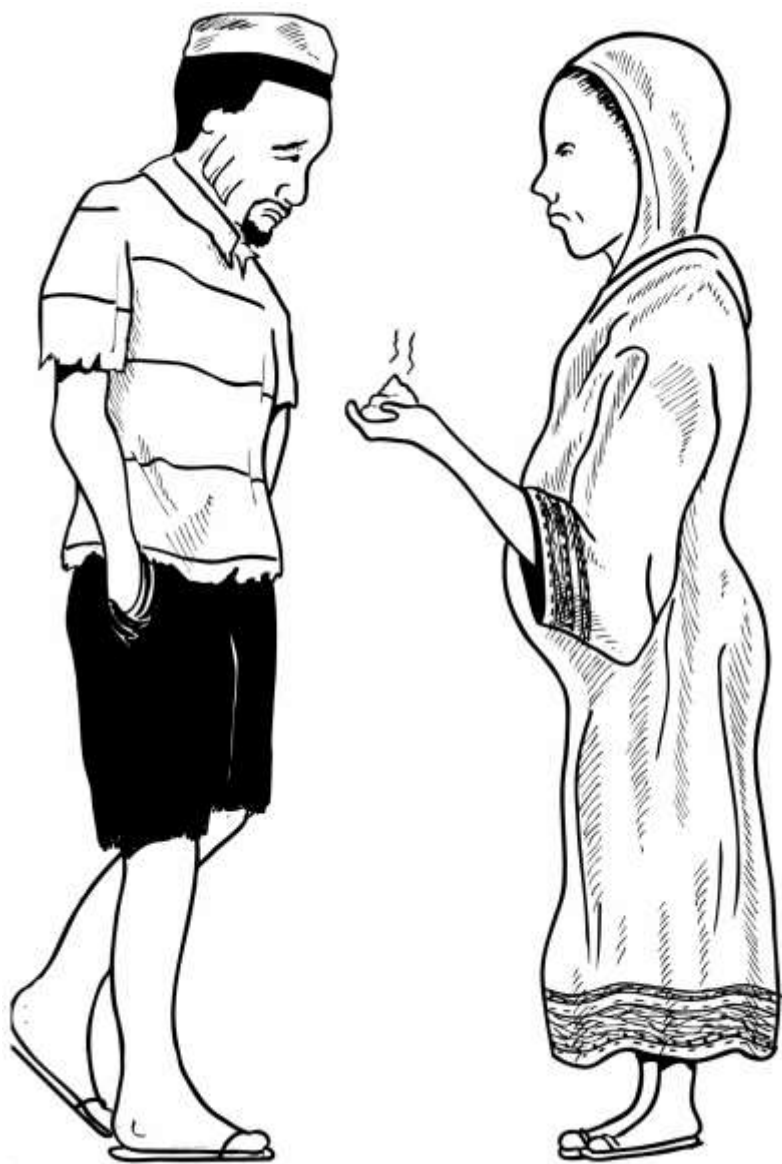
Mimbá wóssala  
máré thayú, a maré  
daa míhi marthéqi,

*When they arrived at  
home, they gave it to  
their wives,*



a míhi a maré p'uuda  
ndu a maré thiña.

*The wives opened it and  
ate.*





Mîmbá thik'a máréne  
tha oñó añguñíñ maa-  
né, a maré góragiña,  
"Náñ

k'ashagahá hathâñ tha  
ñonshó zííqí tha aa-

gúyú?" *After they realized that it*

*was monkey's poop, they shouted,*

*Why did you deceive us by saying that  
it was honey?"*





